



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

**Уильям
Шекспир**

Король Лир

Трагедия в 5 актах

Перевод с английского
Бориса Пастернака

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84 (4 Вел)-6
Ш41

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с английского
Бориса Пастернака*

Шекспир, Уильям.

Ш41 Король Лир: Пьеса / Пер. с англ. Б. Л. Пастернака. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 212 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-2428-4

Состарившись, король Лир решает уйти на покой и поделить свое королевство между тремя дочерьми. Взамен он просит их рассказать о том, как они его сильно любят. Но младшая дочь отказывается льстить и выдумывать красивые слова ради корысти. Она говорит королю-отцу всю правду о глупости его поступка. И тогда разгневанный Лир изгоняет ее из страны. Оказавшись у власти, старшие сестры прогоняют старого короля и начинают воевать друг с другом. Осознавший свою ошибку и обезумевший от горя Лир скитается по королевству вместе с шутом, а младшая дочь ведет на сестер французские войска, чтобы восстановить справедливость...

ISBN 978-5-4467-2428-4

© Перевод. Б. Л. Пастернак,
наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Лир, король Британии.

Король Французский.

Герцог Бургундский.

Герцог Корнуэльский (Корнуол).

Герцог Альбанский (Олбени).

Граф Кент.

Граф Глостер.

Эдгар, сын Глостера.

Эдмунд, побочный сын Глостера.

Куран, придворный.

Старик, арендатор у Глостера.

Врач.

Шут.

Освальд, дворецкий Гонерильи.

Офицер на службе у Эдмунда.

Придворный из свиты Корделии.

Герольд.

Слуги Корнуола.

Гонерилья, Регана, Корделия — дочери Лира

*Рыцари из свиты Лира, офицеры, гонимые, солдаты
и придворные.*

Место действия — Британия.

*Время действия — легендарно относимое к IX веку
нашей эры.*

Акт первый

Сцена первая

Тронный зал во дворце короля Лира.

Входят Кент, Глостер и Эдмунд.

К е н т

Я думал, что герцог Альбанский нравится королю больше герцога Корнуэльского.

Г л о с т е р

Так нам всегда казалось. Но теперь, перед разделом королевства, стало неясно, кого он любит больше. Части так выравнены, что при самом внимательном разборе нельзя сказать, какая лучше.

К е н т

Это ваш сын, милорд?

Г л о с т е р

Я причастен, сэр, к его рождению. Я так часто краснел, признаваясь в этом, что постепенно перестал смущаться.

К е н т

Я не понимаю вас.

Г л о с т е р

Зато мать этого молодца поняла меня с первого взгляда и получила сына в люльку раньше, чем мужа в дом. Вы меня осуждаете?

К е н т

Нет, если в итоге получился такой бравый малый.

Г л о с т е р

У меня есть законный сын, сэр, на год с чем-то старше этого, который тем не менее ничуть мне не дороже. Хотя этот сорванец явился на свет без приглашения, мать его была красавица. Его рождению предшествовало много радостей, и я вынужден признать себя его отцом. — Знаешь ты, кто этот благородный господин, Эдмунд?

Э д м у н д

Нет, милорд.

Г л о с т е р

Это Кент. Помни и уважай графа. Это достойнейший друг мой.

Э д м у н д

Рад буду служить вашей светлости.

К е н т

Обещаю вам свою любовь, когда узнаю покороче.

Э д м у н д

Постараюсь заслужить ее, сэр.

Г л о с т е р

Он девять лет был в отъезде и скоро опять уедет...
Сюда идет король.

Трубы за сценой

*Входят Лир, герцог Корнуэльский, герцог Альбанский,
Гонерилья, Регана, Корделия и свита.*

Л и р

Сходи за королем Французским, Глостер,
И герцогом Бургундским.

Г л о с т е р

Хорошо,

Мой государь.

Глостер и Эдмунд уходят

Л и р

А мы вас посвятим
В заветные решенья наши глубже.

Подайте карту мне. Узнайте все:
Мы разделили край наш на три части.
Ярмо забот мы с наших дряхлых плеч
Хотим переложить на молодые
И доплестись до гроба налегке.
Сын Кóрнуол наш, и ты, любимый столь же
Сын Ольбени, сейчас мы огласим,
Что мы даем за дочерьми, чтоб ныне
Предупредить об этом всякий спор.
Король Французский и Бургундский герцог,
Два знатных соискателя руки
Меньшой из дочек, тоже ждут ответа.
И так как мы с себя слагаем власть,
Права на землю и правленье краем,
Скажите, дочери, мне, кто из вас
Нас любит больше, чтобы при разделе
Могли мы нашу щедрость проявить
В прямом согласье с вашею заслугой.
Ты, Гонерилья, первой говори.

Г о н е р и л ь я

Моей любви не выразить словами.
Вы мне милей, чем воздух, свет очей,
Ценней богатств и всех сокровищ мира,
Здоровья, жизни, чести, красоты.
Я вас люблю, как не любили дети
Доныне никогда своих отцов.
Язык немеет от такого чувства,
И от него захватывает дух.

К о р д е л и я

(в сторону)

А что Корделии сказать? Ни слова.
Любить безгласно.

Л и р

Отдаем тебе

Весь этот край от той черты до этой,
С лесною тенью, полноводьем рек,
Полями и лугами. Им отныне
Владей навек с супругом и детьми.
Что скажет нам вторая дочь — Регана,
Жена Корнуо́ла? Говори, дитя.

Р е г а н а

Отец, сестра и я одной породы,
И нам одна цена. Ее ответ
Содержит все, что б я сама сказала,
С той небольшою разницей, что я
Не знаю радостей других, помимо
Моей большой любви к вам, государь.

К о р д е л и я

(в сторону)

О, как бедна я! Нет, я не бедна —
Любовью я богаче, чем словами.

Л и р

Даем тебе с потомством эту треть
В прекрасном нашем королевстве. Ширью,